



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS
RECTORADO

SAN LUIS, 29 de julio de 2022

VISTO:

El EXPE-601/2022, mediante el cual se solicita la protocolización del Curso de Posgrado: **COMPRENSIÓN LECTORA EN INGLÉS PARA ESTUDIANTES DE POSGRADO, UNA PROPUESTA MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN**; y

CONSIDERANDO:

Que el Curso de Posgrado se propone dictar en el ámbito de la Facultad de Ciencias Humanas del 2 al 23 de septiembre de 2022 con un crédito horario de CUARENTA (40) horas presenciales y bajo la coordinación de la Prof. Mariana MEOÑO ORTIZ.

Que este curso se enmarca dentro del “Ciclo de Formación Complementaria de Estudiantes de Posgrado”, el cual contempla los siguientes Propósitos Institucionales del Plan de Desarrollo Institucional de la UNSL (Ordenanza CS N° 58/18):

- Promover la formación integral de calidad - humana, ética, cognitiva, socio política y profesional en todos sus niveles educativos, que garantice la democratización del conocimiento y la educación permanente.
- Contribuir a la formación de personas responsables, con capacidad crítica y política, compromiso social y respeto mutuo.
- Fortalecer el egreso de estudiantes a través de políticas que aseguren la igualdad de oportunidades y condiciones en el ingreso y la permanencia.

Qué con esta propuesta en particular, se busca impulsar la formación de nuestros graduados universitarios mediante la realización de actividades que contribuyan al desarrollo de habilidades que complementen la formación específica impartida por una carrera de posgrado.

Que la Comisión Asesora de Posgrado de la Facultad de Ciencias Humanas recomienda aprobar el curso de referencia.

Que el Consejo de Posgrado de la Universidad Nacional de San Luis en su reunión del 5 de Julio de 2022, analizó la propuesta y observa que el programa del curso, bibliografía, metodología de evaluación y docentes a cargo, constituyen una propuesta de formación de posgrado de calidad en su campo específico de estudio.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS
RECTORADO

Que la RCS N° 400/2020 contiene las decisiones y propuestas de funcionamiento de las actividades de posgrado en el marco de la situación sanitaria vigente COVID – 19, y que esta actividad se enmarca en las acciones orientadas a continuar y sostener el dictado de las actividades previstas en cronogramas de estudiantes y propuestas.

Que, por lo expuesto, el Consejo de Posgrado aprueba la propuesta como Curso de Posgrado, según lo establecido en Ordenanza CS N° 35/2016.

Que corresponde su protocolización.

Por ello, y en uso de sus atribuciones:

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS

RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Protocolizar el dictado del Curso de Posgrado: **COMPRENSIÓN LECTORA EN INGLÉS PARA ESTUDIANTES DE POSGRADO, UNA PROPUESTA MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN**, del 2 al 23 de septiembre de 2022 en el ámbito de la Facultad de Ciencias Humanas con un crédito horario de CUARENTA (40) horas presenciales.

ARTÍCULO 2°.- Protocolizar el cuerpo docente constituido por: Responsable Mgter. Norma Susana REZZANO, DU N° 14542292 y auxiliares Esp. Florencia FIGINI, DU N° 29043235, Prof. Mariana MEOÑO ORTIZ, DU N° 25964704 y Prof. Nadine PODER, DU N° 36771319 todas de la Universidad Nacional de San Luis

ARTÍCULO 3°.- Aprobar el programa del Curso de referencia, de acuerdo al ANEXO de la presente disposición.-

ARTÍCULO 4°.- Comuníquese, Publíquese en el Digesto Administrativo de la Universidad Nacional de San Luis, insértese en el Libro de Resoluciones, y archívese.-

MSS

Documento firmado digitalmente según Ordenanza Rectoral N° 15/2021 por: Rector MORIÑIGO, Víctor Aníbal – Secretaria de Posgrado REYES, Nora Susana



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS
RECTORADO



ANEXO

IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

UNIDAD ACADÉMICA RESPONSABLE: Facultad de Ciencias Humanas

DENOMINACIÓN DEL CURSO: COMPRENSIÓN LECTORA EN INGLÉS PARA ESTUDIANTES DE POSGRADO, UNA PROPUESTA MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN

CATEGORIZACIÓN: Capacitación

FECHA DE DICTADO DEL CURSO: del 2 al 23 de septiembre de 2022

MODALIDAD DE DICTADO: Presencial

CRÉDITO HORARIO TOTAL: 40 horas (15 hs. teóricas y 25 hs. de prácticas de aula)

COORDINADORA: Prof. Mariana MEOÑO ORTIZ, DU N° 25964704

EQUIPO DOCENTE

RESPONSABLE: Mgter. Norma Susana REZZANO

AUXILIARES: Esp. Florencia FIGINI, Prof. Mariana MEOÑO ORTIZ y Prof. Nadine PODER

- Tareas a desarrollar por las auxiliares: Elaboración de dispositivos didácticos y colaboración en el dictado de clases prácticas y en la atención de clases de consulta.

PROGRAMA ANALÍTICO

FUNDAMENTACIÓN:

Gran parte de los programas de formación de los doctorados o carreras de Maestría ofrecidos por las universidades argentinas en diferentes disciplinas incluyen como requisito la acreditación de conocimientos en lengua extranjera, en particular, en relación con la capacidad para leer textos académico-científicos disciplinares. En este sentido, el Instituto de Lenguas (ILEN) de la FCH, UNSL ofrece dos instancias anuales de acreditación de conocimientos en diferentes lenguas (Francés, Portugués, Italiano e Inglés). El idioma Inglés aparece como uno de los idiomas de preferencia por los/las estudiantes de posgrado debido a que su uso en el ámbito académico y científico es predominante en muchas disciplinas. Por otra parte, en los últimos años se ha intensificado no sólo el número de candidatos a rendir esta prueba de acreditación, sino que también se



ha incrementado la demanda de capacitación o consultas previas al examen. Teniendo en consideración que la adquisición de competencias en un idioma extranjero requiere de un tiempo de estudio y práctica guiados, el propósito de este curso es responder a tal demanda mediante un trayecto sistemático que aborde conocimientos y estrategias para adquirir precisión, rapidez y perspectiva crítica en la lectura de textos disciplinares en inglés.

Para el proceso de acreditación, utilizamos como referencia el Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Council of Europe (February 2018) (MCER en español), el cual describe de manera abarcativa 6 niveles de competencia, desde el nivel A1 hasta el nivel C2, que permiten medir el desempeño lingüístico en diferentes etapas del aprendizaje. De estos 6 niveles, los últimos 4 aplican al contexto académico-científico, por lo que el nivel mínimo de competencia lectora que se espera de los/as estudiantes de carreras de posgrado es el nivel B1 propuesto por el MCER.

En el examen de Acreditación de Conocimientos apuntamos a certificar la competencia en lectocomprensión de textos académico-científicos en lengua extranjera correspondiente a los niveles B1, B2 y C1 del MCER, según los siguientes descriptores, adaptados del MCER

- En el Nivel B1, el/la estudiante puede comprender ideas principales, y extraer información, ideas y opiniones de fuentes altamente especializadas en su campo de estudio con uso de diccionario, y es capaz de expresarlos en un texto coherente en español con algunos errores producto de la influencia de su lengua materna.
- En el Nivel B2 puede comprender ideas principales, y extraer información, ideas y opiniones de fuentes altamente especializadas en su campo de estudio y fuera de su campo de estudio con un alto grado de independencia con poco uso de diccionario, y es capaz de expresarlos en un texto coherente y cohesivo en español con mínima influencia de su lengua materna en algunas expresiones idiomáticas, y
- En el Nivel C1 puede comprender en detalle textos largos y complejos dentro y fuera de su campo de estudio, incluyendo ideas y opiniones tanto explícitas como implícitas y puede expresarlas en textos coherentes y cohesivos en español.

Los contenidos y enfoque de esta propuesta de formación se enmarcan en una concepción de la lectura como una práctica social y situada. Tal como afirma Cassany, (2006) la investigación sociocultural sobre la práctica del lenguaje entiende que la lectura y la escritura son actividades socialmente definidas y que varían a lo largo de la historia, la geografía y la actividad humanas. De hecho, la lectura y la escritura son competencias que permiten la pertenencia y participación activa en la comunidad académico-científica en cualquier disciplina. En este sentido, leer (y escribir) en un determinado ámbito disciplinar incluye comprender cómo se utiliza cada tipo de texto o género, cómo estos textos



representan usos preestablecidos por la tradición, cómo se negocia el significado según las convenciones lingüísticas y las formas de pensamiento de cada disciplina específica, etc. Asimismo, en este trabajo tomamos conceptualizaciones emanadas de los abundantes estudios realizados acerca de los discursos y géneros de la ciencia. Este tipo de estudios resultan iluminadores para comprender los modos en que cada comunidad disciplinar construye su discurso (Swales, 2004).

Para el abordaje léxico-gramatical recurrimos al andamiaje de la Gramática Sistemática Funcional (Halliday & Matthiessen, 2014) y de las descripciones del lenguaje de la ciencia realizadas en este marco (por ejemplo, Halliday 2004; Flowerdew, 1992; Hyland, 2006). Resulta claro que leer textos científicos pone en juego procesos de comprensión diferentes a los que se activan en otros campos. Tal como ha sido argumentado por Halliday (2004), entre otros autores, la complejidad de los textos científicos no yace exclusivamente en la dimensión léxica, sino en características del lenguaje de la ciencia que él considera causan dificultades, tales como las definiciones entrelazadas, las taxonomías, la densidad léxica y la nominalización, entre otras. Otros autores han descrito los recursos lingüísticos que forman parte de la construcción de afirmaciones científicas en los géneros de la ciencia, tal como las estructuras problema-solución y causa-resultado, las analogías y los conectores lógicos, y la intertextualidad como una de las técnicas más comunes para demostrar cómo los métodos y afirmaciones científicas se conectan con procedimientos de investigación establecidos y con el conocimiento canónico (Yore, 2003). Por otra parte, como afirman Norris y Phillips (2003), hay aspectos de los textos que no son específicamente científicos, pero que son necesarios para comprender textos científicos, por ejemplo, la construcción de grados de duda y certeza, y las generalizaciones. Finalmente, incluimos en esta propuesta, de manera transversal, consideraciones sobre el uso eficiente y crítico de herramientas tecnológicas que colaboran en la comprensión de textos en lengua extranjera, tal como los diccionarios, enciclopedias y glosarios on-line y los traductores automáticos, entre otras. Por consiguiente, nos proponemos trabajar sobre cinco ejes:

1. Características de forma y estilo (textuales y contextuales) de los textos científicos disciplinares.
2. Comprensión de estructuras léxico-gramaticales típicas del lenguaje científico.
3. Comprensión de relaciones lógicas entre ideas
4. Comprensión de grados de certeza y probabilidad
5. Herramientas tecnológicas que facilitan la comprensión lectora.

OBJETIVOS

Objetivo general: Que los/as aspirantes adquieran las herramientas necesarias para la comprensión y traducción de textos académicos y científicos de su campo disciplinar de especialidad en el nivel de posgrado.



Objetivos específicos: Que los/as aspirantes:

- Conozcan y aprendan a utilizar las herramientas tecnológicas que facilitan el acceso a textos científicos disciplinares (diccionarios en línea y bases de datos de vocabulario específico).
- Reconozcan aspectos relacionados al contexto de producción de los textos científicos disciplinares (autor, receptor, función, institución/es donde circula/n) y determinar su funcionalidad;
- Desarrollen estrategias para identificar y extraer información específica en los textos científicos disciplinares; - Desarrollen estrategias para comprender información específica en los textos científicos disciplinares y expresarlo de forma coherente en lengua materna
- Desarrollar estrategias para la lectura extensiva de textos disciplinares en tiempos que resulten eficientes a los fines de la consulta bibliográfica en el nivel de posgrado

CONTENIDOS MÍNIMOS:

Los contenidos se organizan en torno a dos ejes complementarios con los que se trabaja en simultáneo:

1. A) CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros disponibles en el campo disciplinar del aspirante y sobre los patrones léxicogramaticales típicos de estos textos, incluyendo los contenidos temáticos específicos del campo.
2. B) CONTENIDOS PROCEDIMENTALES se refieren al desarrollo de estrategias de lectura e investigación que faciliten la comprensión y aprehensión de contenidos temáticos y lingüísticos, así como las estrategias de producción en español de dichos contenidos.

PROGRAMA DETALLADO:

1. A) CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS
2. Características generales de los géneros abordados (Función y concepción social del género, contexto de producción, audiencia a la que se dirige, función del paratexto).
3. Unidades de lectura menores al texto: sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos y frases.



4. Estructura general de un párrafo: oración temática, desarrollo, marcas de cohesión gramatical y léxica.
5. La oración como unidad de análisis: indicios para la identificación de su estructura interna (grupos nominales y verbales, cláusulas subordinadas).
6. Grupos nominales. Núcleo y modificadores. Pistas morfológicas para la identificación de sustantivos. Premodificación y post modificación. Participio Pasado como modificador del Sustantivo. Identificación de grupos nominales en el discurso académico y en el discurso literario en inglés.
7. Grupos verbales. Sistema Verbal: Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Condicional. Verbos regulares e irregulares. Formas activas y pasivas. Verbos de descripción y de acción. Verbos modales y su valor semántico.
8. Estructuras léxico-gramaticales y fragmentos textuales que construyen aspectos sustanciales de los textos académicos y científicos: definiciones, generalizaciones y ejemplificaciones, explicaciones causales, argumentación, hipótesis, conclusiones, procedimientos de cita.
9. Cohesión textual: Conectores que expresan relaciones lógicas entre oraciones o cláusulas (adición, contraste, causa, resultado, etc.). Marcadores discursivos de localización temporal.
10. Léxico: Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto (específico de cada disciplina). Cognados y falsos cognados. Prefijos y sufijos: significado, función e identificación. El diccionario bilingüe. Estrategias para resolver casos de terminología.
11. B) CONTENIDOS PROCEDIMENTALES

Pre - lectura y lectura global

1. Aproximación global a los textos (identificación de la fuente, autor, fecha, estructura general, títulos, subtítulos, palabras clave, etc.).
2. Elaboración y confirmación de hipótesis de significado a partir de la lectura global anticipatoria.
3. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales (idea central e ideas de soporte). Identificación de la estructura interna del artículo de investigación.
4. Identificación de procedimientos discursivos a través de marcas lingüísticas
5. Explicitación de la conexión lógica entre ideas (causa-resultado, contraste, etc).
6. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto.
7. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe, diccionarios de acrónimos, glosarios y bases de datos.



SISTEMA DE EVALUACIÓN:

La evaluación final consistirá en la elaboración individual de un informe escrito sobre un artículo de investigación en inglés seleccionado por el/la aspirante y las docentes responsables del curso, relacionado al tema de investigación del/ de la aspirante. Asistencia al 80% de los encuentros previstos y el cumplimiento con el 100% de las tareas propuestas durante el curso.

BIBLIOGRAFÍA

Meoño, M., Figini, F. y Poder, N. (2020). Material de Trabajo para acreditación de inglés en carreras de posgrado. Inédito.

Rezzano, S. y Gioia, S.B. (2020). Compendio Léxicogramatical para la lectura de textos en inglés. Inédito.

Diccionario inglés-español online Word Reference www.wordreference.com. Fecha de última actualización: 2022

Cassany, D. (2006). *Tras las líneas: Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona, España: Anagrama

Dorronzoro, M. I. (2005). *Didáctica de la lectura en Lengua Extranjera*. En KLETT, Estela et al. (2005) *Didáctica de las Lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires: Araucaria Editora.

Flowerdew, J. (1992). *Definitions in Science Lectures*. *Applied Linguistics* 13(2):202-221.

Halliday, M. A. K. (2004). *The language of science*. *Collected Works of M.A.K Halliday* 5. London, New York: Continuum

Halliday, M. A. K. (2004). *The language of science*. *Collected Works of M.A.K Halliday* 5. London, New York: Continuum
Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (4ta ed.). Oxon: Routledge.

Hyland, K. (2006). *English for Academic Purposes, an Advanced Resource Book*. Abingdon:Routledge.

Norris, S. P. & Phillips, L. M. (2003). *How literacy in its fundamental sense is central to scientific literacy*. *Science Education* 87(2): 224–240.



Rose, D. y Martin, J.R. (2012). Learning to Write, Reading to Learn: Genre, Knowledge and Pedagogy in the Sydney School. Sheffield (UK) y Bristol (USA): Equinox Publishing Ltd.

Swales, J.M. (2004). Research Genre: Explorations and Applications. Cambridge: Cambridge University Press.

Yore, L. D. (2003). Examining the literacy component of science literacy: 25 years of language arts and science research. International Journal of Science Education 25 (6): 689– 725.

CARACTERÍSTICAS DEL CURSO

DESTINATARIOS Y REQUISITOS DE INSCRIPCIÓN: Egresados con título universitario de grado de 4 años o más. El curso está destinado a estudiantes de carreras de posgrado, con preferencia de doctorados que deseen acreditar en el ILen sus conocimientos en Lengua Inglesa. No es necesario que tengan conocimientos previos de inglés.

CUPO: mínimo: 5 personas, máximo: 20 personas.

PROCESO DE ADMISIÓN: Se solicitará vía correo electrónico: Nombre de la carrera de posgrado. Institución en la que se está cursando la carrera de posgrado. Tema/ Área de estudio. Autores reconocidos en el área de estudio y palabras clave características del tema de estudio.

LUGAR DE DICTADO: Universidad Nacional de San Luis, bloque 4, aula 6

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES:

Fecha	Actividades y Temas	Docente responsable
02/09/2022	Características de forma y estilo (textuales y contextuales) de los textos científicos disciplinares	Susana Rezzano Flores Figini Mariana Meoño Ortiz Nadine Poder
09/09/2022	Comprensión de frases nominales típicas del lenguaje científico	Susana Rezzano Flores Figini Mariana Meoño Ortiz Nadine Poder



16/09/2022	Comprensión de frases verbales	Susana Rezzano Florencia Figini Mariana Meoño Ortiz Nadine Poder
23/09/2022	Pautas para la elaboración del trabajo final	Susana Rezzano Florencia Figini Mariana Meoño Ortiz Nadine Poder
Fecha a confirmar	Clase de evaluación y cierre	Susana Rezzano Florencia Figini Mariana Meoño Ortiz Nadine Poder

Se prevé una modalidad de trabajo en clases presenciales en las que se presentarán las herramientas para que los/as aspirantes puedan acceder críticamente al contenido de los textos, y tareas y actividades no presenciales en las que deberán poner en práctica lo trabajado en clase.

FECHA PREVISTA PARA ELEVAR LA NÓMINA DE ALUMNOS APROBADOS:
diciembre de 2022.

FINANCIAMIENTO DEL CURSO

COSTOS: Insumos, materiales, honorarios docentes.

FUENTES DE FINANCIAMIENTO: Los costos del curso están financiados por el PROICO 04-0718.

ARANCEL GENERAL: Gratuito (a los efectos de la gratuidad los costos quedarán cubiertos conforme lo detallado en la fuente de financiamiento)

BECA AL DOCENTE DE LA UNSL: se realizará un descuento del 100% por lo que será gratuito en este caso.

BECA AL ESTUDIANTE DE LA UNSL: se realizará un descuento del 100% por lo que será gratuito en este caso.

Hoja de firmas